

保罗·梅隆

一个石油大王的画像

〔美〕威廉·霍夫曼著

上海译文出版社

12

保 罗 · 梅 隆

——一个石油大王的画像

〔美〕威廉·霍夫曼著

尚 钢 译

张 增 健 校

上海译文出版社

William S. Hoffman

PAUL MELLON

Portrait of an Oil Baron

Follet Publishing Company, Chicago, 1974

根据芝加哥福莱特出版公司 1974 年版译出

保 罗 · 梅 隆

——一个石油大王的画像

[美]威廉·霍夫曼著

尚 钢 译

张 增 健 校

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海中华印刷厂黄陵订

开本 787×1092 1/32 印张 5.625 字数 125,000

1979 年 9 月第 1 版 1979 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—40,000 册

书号: 4188·6 定价: 0.46 元

译 者 的 话

保罗·梅隆是梅隆家族的第三代人，今日美国的十大“超级富豪”之一（合众国际社语）。本书通过对保罗·梅隆的介绍，追叙了梅隆家族的发迹史，简述了梅隆财团所控制的企业帝国的规模和内部结构，揭示了梅隆财团核心企业的经营活动及其对美国和世界各国经济、政治生活的影响。

梅隆财团是个老财团，其实力在目前美国十大财团中居第六、第七位。它控制着几十家金融机构，几百家工业公司。其中最主要的有梅隆国民银行、海湾石油公司和美国铝公司等。梅隆国民银行是财团借以控制整个企业帝国的金融中心；海湾石油公司和美国铝公司是财团赖以兴起的两大经济支柱。本书从不同的角度，对这三家垄断企业也作了较为详细的介绍。书中还进一步点出世界政治、经济舞台上的某些重大事件，如1953年的伊朗政变、1965年的印尼政变以及1974年前后资本主义世界鼓噪一时的“能源危机”等，都和海湾公司或美国铝公司有着千丝万缕的联系。本书对于了解美国垄断财团的内情，提供了较为丰富的

感性材料。

本书作者威廉·霍夫曼，是美国记者和传记作家，除本书外，尚著有《戴维·洛克菲勒传略》等。

为了帮助阅读，我们在译本中加了一些脚注。由于我们水平有限，译文如有错误不当之处，请读者批评指正。

1978年12月

第一章

我们都知道，工业社会没有石油就不能生存下去。大军将无法行进，巨轮将无法出航，大城市也将陷于一片昏暗。石油可供家庭取暖，驾驶汽车，给工厂提供动力。人们穿的布，吃的食物，住的房子，都得借助于石油来生产。在二十世纪的今日，石油实在是须臾不可缺少的啊。

七大石油公司——埃克森、德士古、海湾、飞马、加州标准、英国石油、英荷壳牌——主宰了整个石油业。“七姊妹”控制着非共产党世界石油市场的百分之七十，而且在这些石油巨头之间，几乎也不存在什么竞争。

据美国参议院跨国公司小组委员会 1974 年 2 月 24 日透露，早在四十年前，即 1934 年，七姊妹就拟订了一份“迄今见诸文字的最为明确、详尽的卡特尔协议”。协议内容有：“限制石油生产以免价格跌落”，“维持各市场的石油牌价”，“任何成员用于各市场的广告费预算，均须征得其他公司的同意”，等等。

主要由七姊妹一手造成的能源危机，在头六个月内，就使一百万左右的人失业。加油站前等候加油的汽车，排成长蛇阵，一眼望不到头。与能源有关的数百种项目，价格扶摇直上。公用事业公司一再要求用户把恒温器关小些；用户们照办不误之后，公用事业公司又提高了收费标准，理由是：利润下降啦。

从费城生活费用的上涨，可见全国情况之一斑。普通汽

油从1973年10月的每加仑四十美分,上涨到1974年5月的五十二美分;贴水从四十四点三美分,提高到五十六美分;取暖用油从每加仑二十一点五美分,增加到三十四美分;小农场的家庭取暖费用,则从三百二十二点五美元一下子跳到五百十美元。

众议院筹款委员会关于对巨额意外收入征税一事,曾多次举行过意见听取会。据税收改革研究小组(该小组的建立与拉尔夫·纳德^①有关)主席罗伯特·M·布兰登认为,该委员会搞的纯粹是“一幕骗人的把戏”。《纽约时报》支持布兰登的分析。《时报》说,石油公司会比过去缴纳更多的税款,那是很值得怀疑的——意思是:实际上一个子儿也不会多付的。

石油大公司都毫无例外地操纵在为数极少的几个人手里。然而,其中没有一家象庞大的海湾公司那样,完全由一个家族,即匹兹堡的梅隆家族,特别是由保罗·梅隆一个人所控制。海湾公司也象其他姊妹公司一样,缴纳的联邦所得税实在微乎其微:1968年仅占净收入的百分之零点八一,1969年占百分之零点四三,1970年占百分之一二。

海湾公司及其姊妹公司,借能源危机大捞一票。埃克森1973年四季度的利润比1972年同期增长百分之五十九;莫比尔增长百分之六十八;壳牌增长百分之五十五;德士古增长百分之七十;海湾公司高居首位,增长百分之九十一。

当七姊妹的种种愿望——提高油价、降低环境标准、铺设阿拉斯加输油管、排除独立公司的竞争——得到满足时,

① 拉尔夫·纳德(1934—),美国律师,曾著书抨击大制造商偷工减料、以次充好、污染环境等行为,主张“保护用户的利益”。

——译者

能源危机便象变魔术似地开始烟消云散。

七姊妹巧取豪夺，一下子就赚进几十亿美元。它们为了渔利自肥，不惜给世界各国造成经济上的困难。这么少数几个人何以如此神通广大，竟能左右乾坤？看一下匹兹堡梅隆家族——托马斯·梅隆、儿子安德鲁和孙子保罗——的情况，看一下梅隆帝国的规模，许多问题也就不言自明了。

多么了不起的帝国啊！拥有几百家公司的股权，特别是公司帝国皇冠上那五颗光华闪烁的钻石！这些钻石中的一颗，就是海湾石油公司，这家公司简直可以说是归保罗·梅隆一人所有的。1972年底，它在各地的子公司有：海湾炼油公司，远洋海湾石油公司，哥伦比亚海湾石油公司，海湾勘探公司，科威特海湾石油公司，伊朗海湾石油公司，国际海湾石油公司，大美石油公司，委内瑞拉海湾炼油公司，普罗皮特有限公司（巴哈马群岛），玻利维亚海湾石油公司，巴哈马阿弗兰有限公司，卡宾达海湾石油公司，阿弗兰运输公司（利比里亚），加勒比海湾炼油公司，海湾石油有限公司（巴拿马），中华海湾塑料公司，新加坡海湾塑料有限公司，太平洋海湾石油有限公司，危地马拉海湾石油有限公司，厄瓜多尔海湾石油公司，海湾石油出口公司，海湾塑料制品公司，海湾炼油有限公司（琉球群岛），塞克沃炼油公司，海湾油槽车公司（利比里亚），多伦多输油管公司（特拉华州），奥坎输油管公司，西得克萨斯海湾输油管公司，意大利海湾石油有限公司，海湾石油有限公司（丹麦），海湾汽油有限公司，海湾炼油有限公司，海湾石油有限公司（比利时），比利时海湾油槽车有限公司，海湾石油有限公司（卢森堡），海湾石油公司（瑞士），欧罗巴海湾石油公司（列支敦士登），海湾石油研究和开发公司，海湾石油有限公司（尼日利亚），加拿大海湾石油有限公司，宾夕法尼亚海湾石油公司，

德意志海湾石油有限公司,海湾石油有限公司(英国),不列颠油槽车有限公司,海湾石油有限公司(印度),海湾炼油有限公司,海湾石油储运有限公司(爱尔兰),海湾石油有限公司(荷兰),弗里西亚矿业有限公司,海湾炼油有限公司,海湾实验研究所,荷兰海湾油槽车有限公司,西班牙润滑剂股份公司,海湾航运有限公司,弗吉尼亚海湾石油公司,海湾石油贸易公司,库潘国际公司(利比里亚),海湾亚西亚服务公司(利比里亚),海湾亚细亚储运公司(利比里亚),匹兹堡和米德韦煤矿公司,尼日利亚海湾石油公司,德国海湾石油公司,弗里西亚石油工业股份公司,弗里西亚贸易运输有限公司,德意志海湾有限公司,弗里西亚矿业有限公司,斯文斯卡海湾石油有限公司,布拉克希普斯公司,巴尔克石油公司,特莱马科公司。

但是,海湾公司的规模还不止于此。下面是海湾公司的分支机构,实际上也就是保罗·梅隆的分支机构(括号内是海湾公司在各家公司中所占的股权百分比):

联合石油证券公司(22.5),四海输油管公司(20),韩国石油公司(50),劳雷尔输油管公司(40),拓殖输油管公司(14.9),镇海化学有限公司(50),科威特石油有限公司(50),科威特化肥公司(20),切罗基输油管公司(50),勘探者输油管公司(20.8),阿津化学有限公司(50),韩国商社(50),迪克西输油管公司(18.2),石油托运服务公司(20),帕洛马科公司(20),马修斯·菲利普斯公司(49),美洲创业公司(49),格陵兰石油公司(25),石油制品储运公司(50),斯文斯克炼油有限公司(22.7),泛东方炼油公司(50),亚西沃尔·博戈克运输公司(50),贝里·威金斯有限公司(26.5),哈隆石油制品有限公司(30),伊比利亚化肥有限公司(50),北方炼油有限公司(40.5),里奥海湾商业有限公司(50),里奥海湾石油有限公司

(40),里奥海湾石油化学有限公司(50),克雷西厄炼油有限公司(25),特拉华湾运输公司(33.3),通用设备公司(50),衣阿华石油公司(33.3),海湾原子能联合服务公司(50),韩国润滑剂有限公司(50),韩国石油公司(50),海湾迪思尼事业公司(加利福尼亚)(50),海湾迪思尼事业公司(佛罗里达)(50)。

至1970年底,海湾公司的资产总额为八十六亿七千二百二十九万八千美元,而其中有多少是归保罗和梅隆家族的其他成员控制的呢?

1937年至1939年间,全国临时经济委员会(临经会)调查了美国一千七百家大公司的股权情况。这是美国公众最后一次有幸窥见到巨富们财产的内幕。临经会调查报告透露,在海湾公司发行的普通股票中,梅隆家族占有百分之七十点二四这样一个惊人的比例。费迪南德·伦德伯格在《富豪和超级富豪》一书中作了具体的估算:按1964年年终的收盘价格,这百分之七十点二四的股份折合四十二亿五千四百九十七万二千四百二十六美元。其中相当一部分属于安德鲁·梅隆的独子保罗·梅隆所有,实际上,凭这样一大份股权,保罗是完全可以对海湾公司发号施令的。

今天看来,伦德伯格对海湾公司中梅隆资产的估算数字未免太低了。1964年海湾公司的资产额为四十六亿六千七百零七万美元,而到1972年底,这个数字又增加了一倍以上。

且不论海湾公司资产究竟有多少,梅隆家族的权力绝不光是来自海湾公司一家。那五颗珍贵钻石中的第二颗是美国铝公司(简称阿尔科^①)。1972年底,它开设的子公司有:阿尔

① 阿尔科系 Aluminum Company of America(美国铝公司)的缩写 Alecoa 的音译。——译者

科建筑铝材公司,阿尔科勘探公司,桑塔雷姆—科米萨矿业公司(巴西),加拿大有限公司,阿尔科国际铝公司(巴拿马),阿尔科金融公司,阿尔科海运公司,澳大利亚矿业公司,H·C铝制品公司,印度尼西亚矿业公司,L·W·纳什公司,海洋探察公司,印度尼西亚阿尔科矿业公司,亚德金公司,中美洲阿尔科有限公司,阿尔科燃料公司,阿尔科美通铝公司,德意志阿尔科有限公司,加拿大阿尔科国际有限公司,阿尔科国际铝公司(巴拿马),阿尔科国际有限公司(亚洲),法兰西阿尔科有限公司,牙买加阿尔科矿业公司,澳大利亚阿尔科有限公司,西澳大利亚阿尔科有限公司,阿尔科控股有限公司,澳大利亚道尔有限公司,阿尔科发电公司,哥斯达黎加阿尔科公司,阿尔科运动用品公司,美国金属粉末公司,莫拉利科有限公司(日本),N·W合金公司,第八地区公司,阿尔科地产公司,华盛顿广场建造公司,华盛顿广场公司,森特里—马里布公司,阿尔科创业公司,ARI斯泰顿公司,查尔伦吉开发公司,世纪城公司,阿勒格尼中央股份公司,阿尔科托尔斯公司,佛罗里达阿尔科公司,阿尔科建筑成套设备公司,阿尔科证券公司,阿尔科刀具制造公司,阿尔科服务公司,阿尔科轮船公司,阿尔科铝业有限公司(委内瑞拉),阿拉科投资股份公司,ACO股份公司,阿尔科有限公司(墨西哥),亚当金属供应公司,长岛亚当金属供应公司,新泽西亚当金属供应公司,阿尔科有限公司(荷兰),蒂夫顿铝公司,巴丁自来水公司,铝土及北方铁路公司,大不列颠阿尔科有限公司,阿尔科集装箱设备有限公司(英国),阿尔科铝箔有限公司(英国),阿尔科制造有限公司(英国),阿尔明专利有限公司,贝斯沃特铝管及铝材有限公司,国际合金有限公司,朗·索尔特公司,雷亚磁导线公司,塞达拉皮兹运输有限公司,科洛孔运输公司,拉瓦卡

管道公司,拉瓦卡铝制品公司,利比里亚矿石航运公司,诺尔斯克阿尔科公司,马西纳铁路转运公司,南塔哈拉电力与照明公司,康福特角自来水公司,康福特角与北方铁路公司,罗克代尔—桑多及南方铁路公司,苏里南铝公司,塔波科公司,维多利亚铝公司,韦尔—埃弗铝公司。

美国铝公司的主要分支机构有:铝业有限公司(墨西哥),古河铝业有限公司(日本),哈尔科矿业公司,里普斯铝业公司(荷兰)。

这家铝业巨子,是世界上生产这种不可缺少的金属的首屈一指的大公司,而保罗呢,只要愿意,完全可以随心所欲地支配它。据1937—1939年临经会调查报告透露,美国铝公司发售的普通股票,有百分之三十三掌握在梅隆家族手里,根据伦德伯格的估算,这些股份在1964年值四亿三千八百九十七万零八十七美元。当然,上述数字在今天看来也显得太低了,因为从那以来,该公司的资产几乎又翻了一番。不管怎么说,保罗·梅隆还拥有更多的资产,科珀斯公司就是那顶五角皇冠上的第三颗宝石。它的子公司和分支机构有(到1972年底为止):

子公司:科珀斯制品有限公司,加拿大科珀斯有限公司,科珀斯美通公司,科珀斯美通销售公司,科珀斯国际有限公司(澳大利亚),墨西哥科珀斯有限公司,委内瑞拉科珀斯有限公司,美国塑料与化学公司,科珀斯世界贸易公司,安德鲁·布朗公司;布法罗炉渣公司,布法罗砾石公司,伊利砂砾公司,伊利砂砾航运公司,安大略湖伊利砂砾有限公司,阿卡狄—布莱克托平服务公司,国际谘询服务社,萨斯奎哈纳采石公司,科珀斯商业服务技术有限公司,科珀斯国际有限公司(委内瑞拉),土耳其科珀斯公司,利比里亚科珀斯公司,东方岩石制品

公司,通用碎石公司,切斯特搬运公司,伊斯顿·马克卡车销售公司,斯通·曼公司,肯塔基斯通公司,戈尔曼建筑公司,远东科珀斯公司,科珀斯销售公司,辛克莱—科珀斯公司,辛克莱—科珀斯化学制品公司,辛克莱—科珀斯国际公司,莱康明硅砂公司,斯旺森木材有限公司, TPL 工业有限公司,帐篷有限公司,阿姆法勃制品有限公司,通用波纹纸箱制造机有限公司,通用波纹纸箱制造机有限公司(德国),通用波纹纸箱制造机公司(荷兰),危地马拉木材加工有限公司。

分支机构:美国苯胺制品公司,澳大利亚科珀斯淀粉酶有限公司,加拿大科珀斯—希克森有限公司,科珀斯—希克森公司(智利),美国铁路枕木公司,北方木材有限公司,西格多—科珀斯建筑工程有限公司,艾克霍夫—通用波纹纸制造机有限公司,艾索瓦—胡珀斯威夫特有限公司。

由于特拉华州的税法比较宽容,科珀斯公司所属企业大都集中于该州。它生产好几十种产品,包括焦油、沥青、活塞环、枕木、电线杆、炼焦炉、高炉等。该公司拥有二百十五家工厂,1972年底的资产总额为四亿七千零七十八万四千美元。据1937—1939年临经会调查报告透露,梅隆家族拥有科珀斯公司普通股的百分之五十二点五。按伦德伯格的估算,1964年这些股票值六千四百五十九万九千九百六十八美元,而1964年以来,这家公司的资产又增加了二亿五千多万美元。

梅隆帝国皇冠上的第四颗宝石是金刚砂公司,到1972年底为止,其子公司和分支机构有:R·C·鲍尔斯供应公司,巴特曼水晶玻璃制品有限公司(西德),金刚砂公司(远东),电镀和磨蚀有限公司(巴西),托勒克斯成套设备公司,加拿大金刚砂有限公司,洛克波特—沃里克毡制品有限公司,洛克波特毡制品有限公司,斯波德有限公司(加拿大),加拿大桑德证券

有限公司,海外金刚砂公司,金刚砂有限公司(新西兰),金刚砂国际有限公司(瑞士),波多黎各金刚砂公司,比利时金刚砂有限公司,法兰西金刚砂有限公司,意大利金刚砂有限公司,荷兰金刚砂有限公司,斯堪(的纳维亚)金刚砂有限公司,加勒比金刚砂公司,斯波德公司,加拿大商用滤器有限公司,金刚砂有限公司(英国),波利特兄弟有限公司,F·E·罗兰有限公司,W·T·科普兰父子有限公司,米切尔碾轮有限公司,斯潘塞—霍尔斯特德有限公司,赫伯恩输送设备有限公司,威廉—沃默斯利有限公司,现金管理有限公司,乔纳斯·韦尔斯有限公司,哈默斯利有限公司,联合磨蚀材料有限公司,联合金刚砂有限公司,斯波德有限公司,文锡特搬运有限公司,联合胶水和明胶有限公司,金刚砂专利有限公司,约翰·奥基父子专利有限公司(澳大利亚),加拿大潘伯恩有限公司,托拉克斯服务有限公司,金刚砂国际销售公司,金刚砂国际有限公司(委内瑞拉),全国磨蚀材料有限公司(委内瑞拉),磨蚀材料有限公司(委内瑞拉),阿伦德尔磨蚀材料有限公司(挪威),金刚砂有限公司(西德),C·F·施罗德润滑剂公司(西德),欧罗巴潘伯恩有限公司(意大利),斯堪(的纳维亚)金刚砂公司(丹麦),工业磨蚀材料公司(西班牙),金刚砂有限公司(巴西),金刚砂工业商业有限公司(阿根廷),金刚砂—通用有限公司(赞比亚)(以上是子公司)。日本精矿有限公司,东芝陶制纤维有限公司(日本),金刚砂—通用有限公司(印度),澳大利亚通用—金刚砂专利有限公司,全国磨蚀材料有限公司(墨西哥),全国鲨鱼加工有限公司(墨西哥),日本涂层磨蚀材料有限公司,日本克纶株式会社,日本埃康诺株式会社。

金刚砂公司拥有五十八家工厂,1972年底的资产总额为二亿九千八百六十一万六千美元,制造垃圾处理系统、冷藏和

空调设备,生产瓷器及水晶玻璃制品、飞机护甲板、导弹用的碳化硅、核动力工业用的特种硼化物和氮化物等。这里举到的,只是这家公司产品中的一部分。1967年10月号的《幸福》杂志断定,金刚砂公司公开发售的股票,有整整百分之二十掌握在梅隆家族手中。

公司帝国皇冠上的第五颗宝石是梅隆国民银行及信托公司,它有九十五家支行,是宾夕法尼亚州最大的银行,且跻身于美国十五家大银行之列。临经会未对梅隆银行的股权进行调查,而如果调查一下的话,一定会发现它的情况也和海湾公司一样,绝大部分股份都归梅隆家族所有。这家银行的前身是T·梅隆父子银行,由保罗·梅隆的祖父于1869年创办,自那时起,它一直是该家族的私人银行。

联邦法律规定,银行不得直接拥有其他公司,而梅隆国民银行却通过掌握在它所属信托部门中的股份——拥有股票权的股份——来控制几十家其他大公司。1972年底,梅隆国民银行及信托公司的资产额是七十四亿零四百六十九万三千美元。

海湾、阿尔科、科珀斯、金刚砂和梅隆国民银行是安德鲁·梅隆身后留给保罗的五大企业。不过据临经会调查报告揭露,梅隆家族还在下列公司中持有相当数量的股权:艾利斯—查默斯制造公司,伯利恒钢铁公司,约翰—劳克林钢铁公司,美国通用运输公司,孤星煤气公司,尼亚加拉—赫德森电力公司,匹兹堡煤炭公司,匹兹堡平板玻璃公司,弗吉尼亚铁路公司,威斯汀豪斯电器公司,等等。

保罗·梅隆所继承的也许是自古以来父亲传给儿子的最大一宗遗产。单单其中一家公司——海湾石油公司——和其他六姊妹一起,就能在橡胶、塑料、纺织、汽车、煤、钢、牲口饲

料这样一些不胜枚举的工业范围内，造成巨大的恐慌。能源危机几乎渗透到现代生活的每一领域。虽然眼下由于石油公司已如愿以偿而能源危机有所缓解，但是不能忽视这样一种可能性，即：石油大王们一时兴起，认为有利可图，又会兴风作浪，让能源危机卷土重来。

尽管保罗·梅隆控制了海湾石油公司，并从它不择手段的经营中得到好处，但他觉得做买卖并不合自己的口味，宁可让别人来管理他的家族企业。当然罗，作为一个风雅文士和艺术的保护人，他才不愿费神细想偌大一份家产究竟是怎么积聚起来的哩。

第 二 章

保罗·梅隆的祖父托马斯，于1813年2月3日出生在北爱尔兰蒂龙郡的坎普希尔；五岁那年，随同父母安德鲁和丽贝卡·沃科珀·梅隆远渡大西洋。全家在宾夕法尼亚西部某处农场上定居下来，那地方人穷土瘠，人们给它起了“贫困之乡”这样一个贴切的名字。托马斯·梅隆的双亲是贫苦的长老会教徒，一生敬畏上帝，可是老俩口子那股虔信宗教的热情，到头来却没全部传给儿子，再说，日后把他们的孩子从“贫困之乡”解救出来的，也是另一个救世主——金钱。

托马斯·梅隆九岁时，第一次到二十一英里外的匹兹堡去旅行，他安步当车，独自走完全程。旅途中，首先映入他眼帘的，是宾夕法尼亚大户内格利家那座一眼望不到尽头的庄园。当时的心情他终身难忘：“整个景象是我前所未见的。我记得当时好生奇怪，怎么有可能积聚起这么一大笔财产来的，那儿的生活气派该是何等的富丽堂皇，而拥有这些财产的人又该享受着多大的荣华富贵啊！记得那时还生出一个念头：是不是有朝一日自己也多少能到手这样一笔财产，和这样一些阔佬平起平坐呢？”

托马斯·梅隆怎么也想不到，日后竟会同一位内格利家的姑娘结婚，而且她所生下的孩子中，有一个还是美国历史上最精明、或许算得上最富有的实业家。不管怎么说，初次去匹兹堡的情景一直萦绕在他脑海里，而且，要“和这样一些阔